

Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stwierdziłem: Będę strzegł moich dróg, Abym nie zgrzeszył swym językiem. Przytrzymam* na uwięzi moje usta,** Dopóki jest przede mną bezbożny. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stwierdziłem: Będę strzegł moich dróg, Abym nie zgrzeszył językiem. Przytrzymam na uwięzi moje usta, Dopóki stoi przede mną bezbożny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaniemówiłem oniemiały, zamilkłem <i>nawet</i> w dobrej <i>sprawie</i> , lecz moja boleść się wzmaczała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekłem: Będę strzegł dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem swym; włożę munsztuk w usta moje, póki niepobożny będzie przedemną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekłem: będę strzegł dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem moim. Założyłem straż ustom moim, gdy stał grzesznik przeciwko mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekłem: Będę pilnował dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem; nałożę na usta wędzidło, dopóki naprzeciw mnie jest występny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekłem: Będę pilnował dróg swoich, Bym nie zgrzeszył językiem, Będę trzymał na wodzy usta swoje, Póki bezbożny stoi przede mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem: Będę dróg moich pilnował, abym nie zgrzeszył swoim językiem. Włożę w usta wędzidło, dopóki bezbożny stoi przede mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem: Będę strzegł dróg moich, aby nie zgrzeszyć językiem. Nałożę ustom wędzidło, gdy przeciwko mnie stanie bezbożny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postanowiłem sobie: "Będę zważał na drogi moje, abym nie zgrzeszył językiem; nałożę wędzidło ustom moim, dopóki bezbożnik jest przy mnie".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Терплячи я потерпів Господа, і Він прислухався до мене і вислухав моє благання
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziałem: Będę strzegł moich dróg, bym nie zgrzeszył moim językiem; utrzymam zamknięcie moich ust, dopóki niegodziwi przede mną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaniemówiłem w milczeniu; byłem cicho, jeśli chodzi o to, co dobre, a moja boleść była wyklęta.

¹⁾ Przytrzymam, עֲשֵׂמֶרָה ('eszmera h) w MT. Być może: אָשִׁם ('asim), tj.: nałożę moim ustom wędzidło, por. G.

²⁾ <x>220 21:7-16</x>